

### II.1.43. Canaouen An Otrou Pogam, cloarec, e brezoneg hag e latin.

**Ms. I.**, p. 428-431

**Timbre** : Eur C'hemener n'en deo qet den (var ton :).

**Incipit** : Calz amzer ameus collet,

**Composition** : 12 c. de 4 v. de 8 p. Le v. 3 en compte 10. Un couplet sur deux en latin (c. 2, 4, 6, 8, 10, 12). Les v. 1 et 3 sont identiques et le v. 2 n'est qu'une ritournelle.

**Le sujet.**

**Chanson de Monsieur Paugam, clerc, en breton et en français.** Un clerc chante et dit qu'il a perdu beaucoup de temps, à ne pas étudier, à cause de la femme qu'il aime (c. 1-4). Et celle-ci de lui demander ce qu'il cherche dans les collèges s'ils doivent se marier (c. 5-8). Le clerc s'interroge alors sur la réaction future de leurs pères (c. 9-12).

**Origine du texte.**

**Dans le manuscrit** : aucune indication. Si l'on s'en tient au titre, l'auteur serait un certain clerc nommé Paugam.

**Autres sources** : aucune impression antérieure sur feuilles volantes connue.

**Alexandre Lédan et le texte.**

**Transcription** : vers 1815.

**Impression(s)** : aucune.

**Mise en valeur** : Ampère-Fortoul (1852) / Chansons bretonnes (1854).

**Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).** Aucune.

**Versions collectées.**

Voir catalogue Malrieu, n° 1085.

- Multum temporis perdidit- coll. par G. Milin.
- Chanson du Kloarek , coll. par N. Quellien et éditée en 1889.
- Kalz amzer am eus kollet, coll. par L. Le Floc'h et éd. en 1977.

**Sources bibliographiques.**

**Concernant la version Lédan :**

**L. Berthou-Bécam**, *Enquête (...)*, vol. 1, p. 197-199, vol. 2, p. 250-251.